

Романсъ.

Romance.

Words by Heine.

Romance.

Paroles de Heine.

Romanze.

Text von Heine.

Слова Гейне въ переводѣ Добролюбова.
English Text by Robert Burness.
Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Муз. А. Глазунова.
Musique de A. Glazounov.

Moderato.

Canto.

Музыкальный фрагмент для первого систем, включающий вокальную партию и фортепиано. Темп обозначен как Moderato. Ключевая сигнатура — три диэза (F#, C#, G#), ритмическая сигнатура — 9/8. Вокальная партия начинается с паузы, за которой следуют ноты, соответствующие русскому тексту: «Ко гру-ди тво-ей бѣ-ло-снѣжной Я». Фортепиано играет ритмическую фигуру из четвертных нот.

Ко гру-ди тво-ей бѣ-ло-снѣжной Я
For a mo-ment when I laid my head on
Sur ton sein, plus blanc que la nei-ge J'in-
An dei - ne schnee-wei-ße Schul-ter

Piano.

Музыкальный фрагмент для второго систем, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокальная партия продолжает текст: «го-ло-ву ти-хо склонилъ И что те-бѣ серд-це вол-». Фортепиано продолжает ритмическую фигуру.

го-ло-ву ти-хо склонилъ И что те-бѣ серд-це вол-
white-ness of thy snow - y breast. Thy bo - som heaved thy heart was
eli - ne mon front ten - drement, Jen - tends ton coeur battre, et de -
Hab ich mein Haupt ge - lehnt, Und heim - lich kann ich be -

Музыкальный фрагмент для третьего систем, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокальная партия заканчивает текст: «ну-еть Въби-ень-и-е-го у-га-». Фортепиано продолжает ритмическую фигуру.

ну-еть Въби-ень-и-е-го у-га-
throbbing, The cause of the tu - mult I
vi - ne De tous tes dé - sirs le se -
hor - chen, Wo - nach dein Herz sich

далъ.
guessed.
 cret:
sehnt.

Чу!
Hark!
 Ha!
(Horch!)

pp melodia marcato

f

Въ го-родъ всту-па-ють гу-са-ры,
in - to the town the hus sards ride.
 les fiers hus-sards qui s'a - van-cent.
Es bla - sen die blau - en Hu - sa - ren

pp

f

Намъ слы-шенъ
Their mu - sic
 Tout pro-ches:
Und rei - ten

ихъ му-зыки звуеъ,
it tells we must part,
 j'en-tends leursclai-rons.
zum Tor her - ein,

p

И зав - тра ме - ня ме -
 To mor - row I - know that
 De - main, — oui, de - main tu
 Und mor - gen will mich ver - las - sen Und

ня — ты по - ки - нешь Мой — ми - лый
 thou — wilt for — sake me my — dear — est,
 ne se - ras plus — mien - ne Bien ai - mé - e
 mor - gen will mich ver - las - sen, Die Lieb - - ste,

animato

пре — крас - ный мой друг Пусть —
 thou — love of my heart But —
 si — chère à mon coeur! Qu'im -
 Die Herz - al - lertlieb - ste mein. Und

зав - тра ме - ня ты по - ки - нешь
since thou wilt spurn me to - mor - row,
 por - te si de - main tu me quit - tes
willst du mich mor - gen ver - las - sen,

a tempo

За то ты се - го - дня мо - я. Се -
Why then, make the most of to - day. So
 Pour - vu qu'au - jour.d'hui tu sois à moi! Pour -
So bist du doch heu - te noch mein, Und

го дня въ об ъ - я - ті - яхъ ми - лой Вдвойнѣ хо - чу счаст - ливъ быть я Вдвой -
take all the love I can give thee And let us be glad while we may, Let
 vu qu'au - jour.d'hui tes ca - res - ses Me rendent deux fois plus heu - reux, Me
in dei - nen schö - nen Ar - men Will dop - pelt se - lig ich sein, Will

нѢ хо - чу счаст - ливѢ быть
 us be glad while we may
 ren - dent deux fois plus heu -
 dop - pelt se - lig ich sein.

я
 reux.

pp melodia marcato

p

riten.

molto rit.

pp

„СОЛОВЕЙ.“

“The Nightingale.”

«Le Rossignol.»

Words by Koltsov.

Paroles de Koltsov.

Die Nachtigall.

Dichtung von Koltzoff.

Слова Кольцова.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von Heinrich Möller.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A. Glazounov.


Agitato.

Canto. 


Piano. 

Пѣв -
А
Le
Die

Moderato assai.



ни - в - шись ро - зой, со - ло - вей И день, и ночь по - етъ надъ
night - in - gule once loved a rose, by day and night sang songs like
ros - sig - nol é - pris d'a - mour Chan - te la ro - se nuit et
Nach - ti - gall, zur Lieb ent - fucht, Be - singt die Ro - se Tag und





ней; Но ро - за мол - ча пѣс - нямъ внем - леть... Не -
those, but all his sing - ing could not — move her She
jour, Sans s'é - mou - voir la rose é - cou - te, De
Nacht; Die Ro - se schwei - gend auf sie hö - ret,... Doch



вин-ный сонъ е . е . обь . ем . летъ...
fell a - sleep while sang her lo - ver.
son a - mour point ne se - dou - te.
nichts sie in der Ru - he - stö - ret.

Cresc.
Agitato.

Moderato.

На ли-рѣ такъ пѣ-вецъ и . ной По-еть для дѣ-вы мо-ло-
Thus on the lyre a sing - er played and sang be-cause he loved a
Un a-mou-reux ain - si chan - tait Pour cel - le que son coeur ai -
So singt zur Laut', in Lie - bes - leid Manch Jüng-ling ei - ner jun - gen

p

дой; Онъ страстью пла - мен - ной сто - ра - етъ, A
maid, such love his heart is - near - ly - bro - ken, and
maid des airs plain - tifs, ar - dents et - ten - dres. Mais
Maid Aus schmach tend sehn - suchts - vol - lem Her - zen, Doch

f
rit.

дѣ - ва ми - ла - я не зна етъ Ko -
yet the mai - den gives no to - ken. Why
 el - le ne pou - vait com - pren - dre Pour -
sie weiß nichts von sei - nen Schmer - zen. Wo -

mf *rit.*

му по - етъ онъ? От - че - го не - чаль - ны пѣ - снн такъ е -
sings he long - er? why a - gain sings he his mourn - ful no - tes in
 quoi si triste é - tait son chant, Vers qui mon - taient ces doux ac -
zu das Leid und Un - ge - mach? Wo - zu des Lie - des Weh und

p *rit.*

rit.
 ro.
 vain?
 cents?
 Ach?

rit. **Agitato.** *mf* *pp*

Романсъ.

Romance.

Words by Heine.

Romance.

Paroles de Heine.

Romanze.

Text von Heine.

Слова Гейне въ переводѣ Михайлова.
English Text by Robert Burness.
Paroles françaises de M.D. Calvocoressi.

Муз. А. Глазунова.
Musique de A. Glazounov.

Andantino moderato.

Canto.

3

Ко - гда гля - жу те - бѣ въ гла - за, Сти - ха - етъ
When e'er I see those eyes of thine, Calm grows this
Quand je re - gar - de dans tes yeux, Plus n'ai de
Wenn ich in dei - ne Au - gen seh', so schwin - det

Piano.

mf

p.

3

на серд - цѣ гро - за; Ког - да въ ус - та те - бя цѣ -
trou - bled heart of mine; Kiss I thy lips, my soul's en -
rei - ne, suis heu - reux. Et quand je puis bai - ser tes
all' mein Leid und Weh; doch wenn ich küs - se dei - nen

p.

3

ду - ю, Ду - шо - ю въ - рю въ жи - знь и - ну - ю.
dea - vour would make that mo - ment - last for - e - ver.
lè - vres, Je suis gué - ri de ma - le fiè - vre.
Mund, so werd' ich ganz und gar ge - sund.

p.

Коя-да скло-
Lean on thy
Quand je re -
Wenn ich mich

p *cresc.*

нюсь нагрудьтво - ю, Не на зем - лѣ я а въ ра-
breast, my spi-rit cries. "This is not earth — but pa-ra-
po - se sur ton sein J'é - prou-ve des trans-ports di -
lehn' an dei-ne Brust, *kommts ü-ber mich wie Him - mels-*

p *cresc.*

Un poco animato.

ю! Ска-жи „люб-лю“ и самъ не зна - ю От-че -
dise "Sajst thou' I love" *oh! why come well - ing* Bit-ter
vins. Mais dis: "Je t'aime!" et moi, sur l'heu - re Je m'af -
lust; *doch wenn du sprichst: „Ich lie-be dich!“ so muß ich*

f *p*

ro такъ грует но за - ры -
 tears that choke me 'mid the
 flige, et trem ble, et je
 wei - - - - nen wei - nen

да - - - ро!
 tel - - - ling?
 pleu - - - re.
 bit - - - ter - lich!

rall.

dim.

ppp

Испанская Пѣсня.
 Spanish Song. Chanson espagnole.
 Spanisches Lied.

Слова заимствованы изъ народной испанской пѣсни.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Nach einem span. Volkslied, „Malagueña Tirana“ Deutsch von Heinrich Möller.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A. Glazounov.

Allegro con fuoco.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and features a melody in the right hand with triplets and a bass line with eighth notes. The second system continues the melody and bass line, with a piano (*p*) dynamic marking. The third and fourth systems further develop the piece, maintaining the piano (*p*) dynamic and ending with a fermata over the final chord.

A

Gro -
Come
O
Ver -

ни ты о ми - ла - я пѣснь - ю сво - е - ю тос - ку съмо - е -
dear - est and drive with thy sing - ing the bur - den of grief from thy .
viens de tes chants pleins de flam - me chas - ser le cha - grin de mon
treib mir mit sü - ßem Ge - san - ge, mein Lieb - chen, Ver - treib mir aus

го из - му - чен - на - го серд - ца, Пой сво - и
heart so worn so racked with an - guish sing me thy
coeur si lourd si plein de tris - tes - se, chan - te, ma
gram - ge - quäl - tem Her - zen den Kum - mer, sin - ge dein

пѣс - ни пойнѣж - нѣ - е ихъ, пойнѣж - нѣи
sweet songs gent - ly, gent - ly, sing thy songs, thy songs.
bel - le chan - te moi tes chan - sons les plus dou - ces.
Lied, dein sü - ßes Lied, dein sü - ßes Lied.

Ча - ру́й ме - ня
 Come dear - est and
 Ré - pè - te sans
 Be - zau - bre mit

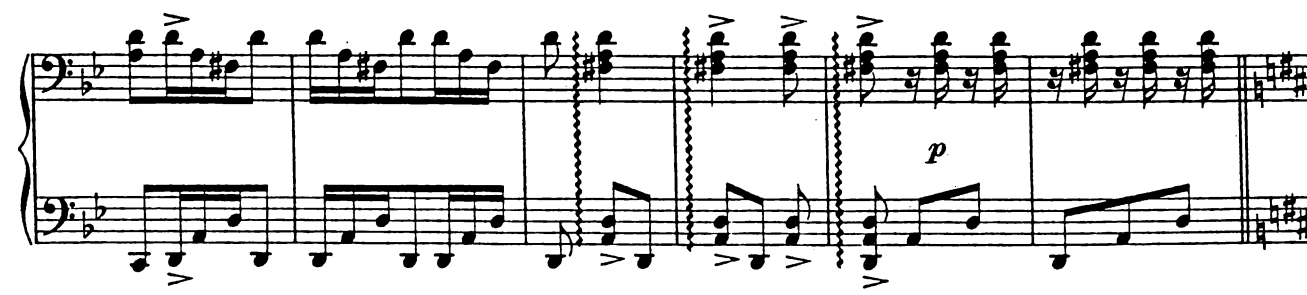
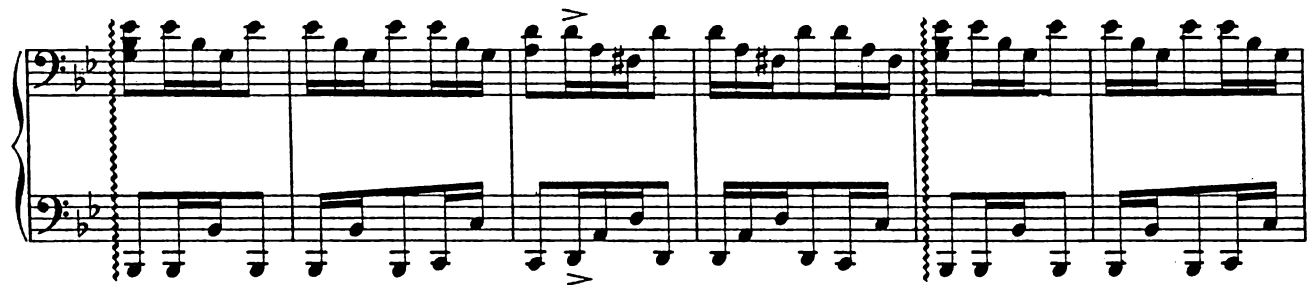
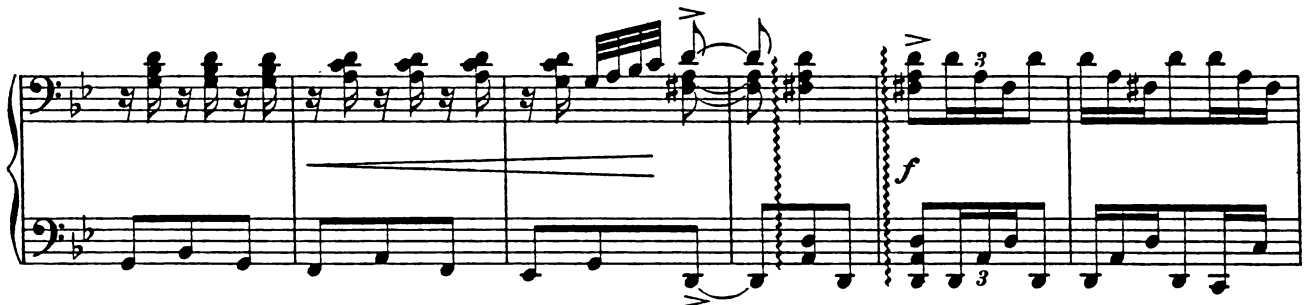
ми - ла - я пѣснь - ю сво - е - ю, пой до тѣхъ
 charm me with sing - ing, nor cease to sing those songs
 fin des airs ten - dres, des airs lan - gou - reux qui me
 zärt - li - chen Lie - dern, be zau - bre mit sü - ßem Ge -

поръ ихъ, о жизнь мо - я, пой до тѣхъ поръ по -
 of thine. Love of my life, o ne - ver cease till
 ber - cent, ma bien - ai - mée pour en - dor - mir mon
 san - ge, ge - lieb - tes - tes Le - ben, mich ganz, bis

ка - ме - ня ты не у - ба - ю - ка - ешь въ слад - ку - ю дре -
 thou hast soothed and lulled to soft o - bliv - ion, sweet for - get - ful
 coeur en - do - lo - ri, m'ap - por - ter les beaux rê - ves qui con -
 sanft dein Lied mich ge - lullt in sorg - lo - sen



мо - ты.
shun - ber.
so - lent.
Schlum - mer.



mf

Ma-la-ga! О чуд - ный край про -
 Ma-la-ga! Oh! love - - - ly land fare -
 Ma-la-ga! mon beau - - - ра - ус, а -
 Ma-la-ga! Du herr - - - li - ches Land, für

mf
sempre tranquillo

сти на - всег - да про - сти на всег - да!
 well e - ver more, fare - well e - ver more.
 dieu pour tou - jours! A - dieu pour tou - jours!
 im - mer leb wohl, für im - mer leb wohl!

Ma-la-ga про - сти тотъ чуд - ный край гдѣ
 Ma-la-ga fare - well that love - ly land where
 Ma-la-ga a - dieu ра - ус ou j'ai vé -
 Ma-la-ga Leb wohl, du herr - li - ches Land, wo

mf

жилъ я такъ сча - стли - во и мир - но!
 once I lived so peace - ful and hap - py
 cu tant de jours heu - reux, pai - si - bles!
 fried - lich und glück - lich einst ich leb - te!

mf

О про - сти же и ты мо - я ми - ла - я и съто - бой я раз -
and fare - well al - so thou my love, my dear - est for from thee I must
 Et a - dieu, toi ma bel - le que j'ai - me tant! Car de - main je te
 So leb wohl, du schö - ne Ge - lieb - te! Da von dir ich muß

mf

f poco a poco più agitato

ста - нуть. И не - будетъ мнѣ боль - ше по - ко - ю на
se - ver. And for me in the world is no rest from my
 quit - te; Ja - mais plus je n'au - rai de bon - heur en ce
schei - den. Nim - mer find' ich im Le - ben den Frie - den der

свѣ - тѣ, смерть лишь од - на мнѣ при - не - сётъ же - лан - ный по -
sor - rows and nought but death can bring - me rest and wel - come re -
 mon - de, seu - le la mort m'ap - por - te - ra un jour le re -
See - le, und nur der Tod wohl bringt die lang - er - sehn - te

cresc.

кой!
 pose!
 pos!
 Ruh!

ff

come prima

A

Пус - кай раз - да - ет - ся нѣж -
Come, wa - ken the e - choes of
 Choi - sis tes chan - sons les plus
Drum sing dei - ne Lie - der und

p *mf*

нѣй тво - я пѣс - ня, пусть стру - ны ги - тар - ны - я звон - че бря -
ten - de - rest mu - sic and let the gui - tar tin - kle loud - er and
bel - les et dou - ces; que son - ne plus fort que ja - mais ta vi -
greif in die Sai - ten der sunf - ten Gui - tar - re, daß lau - ter sie

ца - ють, чѣмъ пре - жде! Знай мо - я ми - ла - я что отъ
loud - er than e - ver for I tell thee my love that the
 bran - te gui - ta - re! Car o ma bien ai - mée les doux
 klin - gen als vor - her! Denn der Gui - tar - re hol - des

зв - ковъ ги - та - ры всѣ бо - ли, всѣ стра - дань - я
sounds of gui - tar drive all sor - rows all dis - tress - es
 sous de ses cor - des gué - ris - sent tou - tes pei - nes,
 Klin - gen be - ru - higt die Schmer - zen, o Ge - lieb - te,

у - ти - ха ють всѣ стра -
they can com - fort all dis -
 et sou - la - gent tous cha -
 und er - leich tert al - le

a tempo
 дань я.
tress es
 grins.
 Pein.

a tempo

Fine.

Арабская мелодія.
 Arabian Melody. Mélodie Arabe.
 Arabische Melodie.

Слова взяты изъ одной народной арабской пѣсни.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Text einem arab. Volksl. entnommen. Deutsch von Heinrich Möller.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A. Glazounov.

Vivo.

Piano. *mf*

Allegretto. *mf*

rallent.

Я не въ си-лахъ сно-сить доль-ше мувь лю-бви, ужь
 Oh, no more can I suf-fer the pangs of love my
 Je ne puis en-du-rer plus longtemps mon mal, Mon
Nim-mer trag ich sie noch, die-se Lie-bes-pein, die

серд-це мо-е за-по-ло-не-но.
 heart is so full it can bear no more
 cœur est trop plein d'un bru-lant a-mour.
 grau-sam mich quält und mein Herz er-füllt.

Кто мо - жетъ мнѣ е - го изъ плѣ - на воз - вра - тить, тотъ отъ ме -
Oh! who can set it free from bon - dage once a - gain, that man shall
 Et qui de ce tourment vien - drai - me dé - li - vrer, Com - bien je
Wer löst mir die Ket - ten, gibt der Frei - heit mich zu - rück? Mit ew' - gem

ня за - служить бла - го - дарность вѣч - ну - ю, тотъ для ме - ня
win - from me for this boon - e - ver last - ing thanks no man on earth
 lui - ren - drais de grâ - ces nuit et jour, Je lui voue - rais,
Dan - ke wollt' ich ihm die Wohl - tat loh - nen, Ihm wä - re mein

лучшій въ свѣ - тѣ другъ -
such a friend as he -
 plein de joie, ma vie!
Le - ben ganz ge - weih't -

О сжалъ - ся, сжалъ - ся надъ нимъ
Have mer - cy on the sad heart
 Pi - tié, par grâ - ce, pi - tié
Er - barm, er - barm dich mein,

надъ не - счастливымъ серд - цемъ,
all tor - tured with love's pain
 pour mon cœur qui souf - fre
mei - nes ar - men Her - zens,

о ты га - зель мо - я,
thou art like moun - tain roe
 О ма га - зель аи - мée
Ge - lieb - te Ga - sel - le,

вѣдь ты такъ пре - крас - на.
and none more fair than thou.
 si dou - ce si belle à voir.
so schön und so zier - lich!

pp

О _____ сжалъ - ся, сжалъ - ся
Oh: _____ have thou mer - - cy
 О _____ prends pi - tié de
 О _____ hab Er - bar - - - men!

mf

на - до мной вѣдь я твой рабъ твой рабъ по - кор - ный,
 on - tu sad - heart for thy slave shall I e - ver be
 ton es - cla - ve ton es - cla - ve fi - dèle et ten - dre
 Bin ja nur dein Skla - ve, dein ge - treu - er Skla - ve,

Ты од - на можешь у - толить мо - и страданья.
 thou a - lone canst quench my pas - sion, and so - lace my woe.
 Car toi seu - le peux sou - la - ger ma lour - de pei - ne.
 Du al - lein kannst mir Lin - drung lei'h'n in mei - nem Lei - den.

stringendo

Vivo. (come prima)

mf

rit. molto

f *p*